

LA CARTA di HENDAYE

Dichiarazione comune del 23 gennaio 2010

multilingual

български BU BULGARO - Čeština CS CECO - Dansk DA DANESE
Deutsch DE TEDESCO - Eesti keel ET ESTONE - Ελληνικά EL GRECO
English EN INGLESE - Español ES SPAGNOLO - Français FR FRANCESE
Italiano IT ITALIANO - Latviešu valoda LV LETTONE - Lietuvių kalba LT LITUANO
Magyar HU UNGHERESE - Malti MT MALTESE - Nederlands NL OLANDESE
Polski PO POLACCO - Português PT PORTOGHESE - Română RO ROMENO
Slovenčina SK - SLOVACCO - Slovenščina SL SLOVENO - Suomi FI FINLANDESE
Svenska SV SVEDESE - ASTURIANU - EUSKERA - CATALA' - OCCITAN

ITALIANO

LA CARTA di HENDAYE

Dichiarazione comune del 23 gennaio 2010

Questa dichiarazione è stata redatta da associazioni di diversi paesi (Francia, Spagna, Italia) che si battono contro i progetti TAV (Treno ad Alta Velocità) che si riuniscono oggi per unire le forze e fare ascoltare la propria voce.

In tutti questi paesi e regioni si sono costituite associazioni e movimenti contrari alla costruzione di nuove linee ferroviarie passeggeri ad AV e linee merci rapide ad alta capacità e di grandi dimensioni.

L'opposizione dovrà quindi superare il quadro locale e diventare europea, perché ritroviamo gli stessi problemi.

Noi, cittadini, associazioni e movimenti provenienti da diversi paesi (Francia, Spagna, Italia) in lotta contro i progetti TAV

Ci rendiamo tutti conto che:

- questi progetti costituiscono per i territori attraversati un disastro ecologico, socio-economico e umano; la distruzione di aree naturali e terreni agricoli, nuovi corridoi di degrado e di inquinamento ambientale con rilevanti conseguenze negative per i residenti locali,
- questi progetti non tengono in considerazione la partecipazione delle popolazioni al processo decisionale; denunciemo l'opacità con la quale agiscono i governi di

que corresponde a la puesta en práctica en Francia del artículo 1 de la ley Grenelle de Medio Ambiente del 3 de agosto de 2009 (solución declarada también por el "Libro Blanco de Delors");

- el decrecimiento de los transportes, unido con una transformación profunda del modelo económico y social, sobre todo otorgando la prioridad a la cercanía y la relocalización de la economía;
- la restitución en última instancia de la capacidad de decisión a las poblaciones directamente afectadas, base de una auténtica democracia y autonomía local frente a un modelo de desarrollo impuesto.

FRANÇAIS

LA CHARTE D'HENDAYE

Déclaration commune du 23 janvier 2010

Cette déclaration a été élaborée par des associations et mouvements de différents Etats membres de l'Union Européenne (France, Espagne, Italie) qui luttent contre la construction de nouvelles lignes ferroviaires LGV (Lignes à Grande Vitesse) et de Lignes dédiées fret rapide à grande capacité, et qui se rassemblent aujourd'hui pour unir leurs forces et mieux faire entendre leurs voix, les problématiques étant partout les mêmes.

L'opposition dépassera donc désormais le cadre local pour devenir européenne.

Nous, citoyens et citoyennes, associations et mouvements de différents états (Italie, France, Espagne) en lutte contre les projets de LGV et de Lignes dédiées fret rapide à grande capacité

Nous constatons tous que :

- ces projets constituent pour les territoires traversés un désastre écologique, socio-économique et humain : destruction de zones naturelles et de terres agricoles, nouveaux couloirs de nuisances et dégradation de l'environnement avec impacts négatifs importants pour les riverains,
- ces projets sont incapables de se traduire en une participation de la population dans les prises de décision. Nous dénonçons l'opacité avec laquelle agissent les gouvernements et les administrations face au profond désaccord social qu'ils suscitent, et leurs mépris des arguments et des propositions des citoyens,
- la justification officielle de la construction de ces nouvelles lignes se fait systématiquement sur des hypothèses de trafics et de rentabilités socio-

économiques fausses ainsi qu'une sous-estimation des coûts de réalisation pour mieux « vendre » un projet dont l'utilité réelle n'est pas démontrée ; de nombreuses études ont mis en évidence au contraire la non pertinence de ces projets en termes économiques et sociaux (Rapports Essig en Bretagne, Bermejo au Pays Basque Sud, Citec au Pays Basque Nord, Brossard 1998 et Ponts et Chaussées 2003 en Rhône-Alpes, Cahiers de l'Observatoire Technique de la Lyon – Turin en Italie - organisme italien), ainsi que les rapports des Cours des Comptes française et italienne,

- la priorité octroyée aux LGV se fait, avec un coût colossal, au détriment du trafic de proximité et de la priorité au maintien et au développement des réseaux ferroviaires existants, qui ne sont ni entretenus ni optimisés pour développer un transport de fret permettant d'irriguer les territoires et un service public de transport en commun accessible à tous,
- la construction des LGV s'inscrit dans une recherche perpétuelle de création de grandes infrastructures (autoroutes, agrandissement des aéroports, superports...) et est contraire à la notion de développement durable. Nous contestons l'expansion aberrante des transports déchaînée par le capitalisme globalisé qui ne permet pas un développement local uniforme, mais au contraire favorise la concentration anormale des trafics et des productions et la délocalisation sauvage.

Nous demandons tous :

- **à la Commission Européenne et au Parlement Européen** en tant que moteurs des politiques des transports à moyenne et longue distance au niveau de l'Union Européenne, l'ouverture d'une réflexion sur l'absurdité et la non-nécessité des grandes infrastructures (LGV, autoroutes, agrandissement des aéroports, superports...) et une révision profonde de la stratégie de l'UE relative aux transports européens (TEN-T Trans European Network - Transports).
- **aux Gouvernements de la France, de l'Italie et de l'Espagne** l'arrêt immédiat des travaux et projets de LGV pour entamer un véritable débat public uniforme à niveau européen sur le modèle de transport, d'aménagement du territoire et de société sous-jacent à ce développement effréné des LGV.

Nous affirmons que des solutions sont à chercher dans :

- la régénération, l'entretien et l'optimisation des voies existantes, qui est la solution alternative la plus acceptable d'un point de vue environnemental, et à un coût financier bien moindre que la construction de nouvelles lignes, et qui correspond à la mise en œuvre en France de l'article 1 de la loi Grenelle Environnement du 3 août 2009 (solution préconisée aussi par le « Livre Blanc de Delors »).

- la décroissance des transports, liée à une transformation profonde du modèle économique et social, en faisant notamment de la proximité et relocalisation de l'économie une priorité,
- la restitution en dernier recours de la capacité de décision aux populations directement concernées, fondement d'une authentique démocratie et autonomie locale face à un modèle de développement imposé.

LATVIAN

2010. gada 23. janvāra kopīgā deklarācija — ANDĒ HARTA

Šo deklarāciju ir sagatavojušas dažādu Eiropas Savienības dalībvalstu (Francijas, Spānijas un Itālijas) apvienības un kustības, kuras cīnās pret jaunu ātrgaitas dzelzceļa līniju (LGV) un lielas jaudas kravas pārvadājumiem paredzētu dzelzceļa līniju celtniecību un kuras pašlaik ir apvienojušās, lai apvienotu spēkus un labāk paustu savu viedokli, jo problēmas visur ir līdzīgas.

Pretošanās tādējādi turpmāk pārsniegs vietējās robežas un kļūs par Eiropas mēroga pretošanos.

Mēs, Eiropas iedzīvotāji un iedzīvotājas, dažādu dalībvalstu (Itālijas, Francijas un Spānijas) apvienības un kustības, kas cīnāmies pret LGV un lielas jaudas kravas pārvadājumiem paredzētu dzelzceļa līniju projektiem,

visi secinām, ka:

- šie projekti līniju šķērsotajām teritorijām nozīmē ekoloģisku, sociālekonomisku un humānu katastrofu: tiks iznīcinātas dabas teritorijas un lauksaimniecības zemes, radīsies kaitīgas ietekmes un vides piesārņojuma koridori, kas radīs nopietnas negatīvas sekas vietējiem iedzīvotājiem;
- šos projektus nav iespējams īstenot tā, lai lēmumu pieņemšanā būtu iesaistīta sabiedrība. Mēs nosodām pārredzamības trūkumu, ar kādu rīkojas valdības un administrācijas, saskaroties ar sabiedrības dziļo neapmierinātību ar viņu darbu, un pilsoņu argumentu un priekšlikumu neievērošanu;
- šo jauno līniju celtniecība oficiāli aizvien tiek pamatota ar nepatiesiem transporta un sociālekonomiskās rentabilitātes pieņēmumiem, kā arī par zemu novērtējot īstenošanas izmaksas, lai labāk „pārdotu” projektu, kura lietderība nav pierādīta; gluži pretēji, daudzi pētījumi ir atklājuši šo projektu ekonomisko un sociālo neatbilstību (Ziņojumi *Essig* Bretaņā, *Bermejo* Basku zemes dienvidu daļā, *Citec* Basku zemes ziemeļu daļā, *Brossard 1998* un *Ponts et Chaussées 2003* Ronas